Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złóż na JAHWE swój los,\* On cię podtrzyma, Nie dopuści, by sprawiedliwy zachwiał się na wieki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powierz JAHWE swój los, On ciebie podtrzyma, Nie dopuści, by sprawiedliwy upadł i nigdy nie powstał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty, Boże, wtrącisz ich w dół zatracenia; ludzie krwawi i podstępni nie dożyją połowy swoich dni; ja zaś zaufam tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wrzuć na Pana brzemię twoje, a on cię opatrzy, i nie dopuści, aby się na wieki zachwiać miał sprawiedliwy. Ale ich ty, o Boże! wepchniesz w dół zginienia; mężowie krwawi i zdradliwi nie dojdą do połowy dni swoich; ale ja w tobie nadzieję mieć będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wrzuć na JAHWE staranie twoje, a on cię wychowa, nie dopuści na wieki zachwiania sprawiedliwemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przerzuć swą troskę na Pana, a On cię podtrzyma; nie dopuści nigdy, by miał się zachwiać sprawiedliwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrzuć na Pana brzemię swoje, A On cię podtrzyma! On nie dopuści, By na zawsze zachwiał się sprawiedliwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrzuć swoją troskę na JAHWE, a On cię podtrzyma, nigdy nie pozwoli, by upadł sprawiedliwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrzuć swój ciężar na JAHWE, a On cię podźwignie, nigdy nie pozwoli upaść prawemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdaj swoje troski na Jahwe, a On cię podtrzyma; On nigdy nie dopuści do tego, by sprawiedliwy się zachwiał. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powierz WIEKUISTEMU twe brzemię, a On cię podźwignie; nigdy nie pozwoli, by zachwiał się sprawiedliwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty zaś, Boże, strącisz ich do najgłębszego dołu. A ludzie winni krwi i podstępni nie przeżyją połowy swych dni. Lecz ja będę ufał tobie. |

1. 1) <x>230 16:5-6</x>; <x>230 37:5</x>; <x>230 73:26</x>; <x>230 119:57</x>; <x>230 142:6</x>; <x>470 6:25</x>; <x>670 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Nigdy nie dopuści, aby sprawiedliwy się zachwiał. [↑](#footnote-ref-3)